

© 2012-2017 Macià Riutort i Riutort

Edición: https://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/09Jh/Heliand/hel_hf30.html

Héliand. Versos: 2431-2537

Fítea XXX: Versos: 2431-2537

Exponitur parabola seminantis - Se explica la parábola del sembrador

Taciano β 74:4-5; 75:1-4; 72:1-2,4; Mateo 13:10; 13:13-23; Marcos 4:15-20; 4:34; Lucas 8:8; 12-15)

2431 Thô im eft tegegnes | gumono bezta
2432 anduuardi gesprak: | «ni mēnde ik elcor uuibt», *quāð hē,*
2433 «te bidernienne | dādio mīnaro,
2434 uuordo eftha uuerco; | thit sculun gi *uuitan* alle,
2435 iungaron mīne, | huand iu fargeben habad
2436 uualdand thesaro uueroldes, | that gi *uuitan* mōtun
2437 an iuuuom hugiskeftiun | *himilisc* gerūni;
2438 them ôðrun scal man be biliðiu | that gibod godes
2439 uuordun uuīsien. | Nu uuilliu ik iu te uuârun hier
2440 mârïen, huat ik mēnde, | that gi mīna thiū bet
2441 obar al thit landskepi | lēra farstandan.
2442 That sād, that ik iu sagda, | that is selbes uuord,
2443 thiū hēlaga lēra | hebencuninges,
2444 huô man thea mârïen scal | obar *thene* middilgard,
2445 uuïdo aftar thesaro uueroldi. | Uueros sind im gihugide,
2446 man mislīco: | sum *sulican* mōd dregid,
2447 harda hugiskefti | endi hrēan sebon,
2448 that ina ni geuuerðod, | that he it be iuuuon uuordun due,
2449 that he *thesa* mīna lēra forð | lēstien uuillie,
2450 ac uuerðad thar sô farlorana | lēra mīna,

Entonces el mejor de los hombres les dijo en respuesta a su pregunta: “Además, no tenía ninguna intención de ocultar nada de mis actos, ni de mis palabras ni de mis obras: vosotros, discípulos míos, los conoceréis todos [2435] porque el Soberano de este mundo os ha concedido que podáis conocer en vuestro entendimiento los misterios celestiales; a los demás hombres se les enseñarán con palabras, en parábolas, los preceptos de Dios. Ahora voy a haceros saber aquí [2440] lo que he querido decir verdaderamente para que por todo el mundo comprendáis tanto mejor mi enseñanza. El grano del que os he hablado son sus mismas palabras, las santas enseñanzas del rey del cielo, tal y como se deberán difundir en el orbe habitado, [2445] vastamente por todo este mundo”. Los hombres, la gente, son de diferente índole en cuanto a su forma de pensar: alguno lleva dentro de sí una mente dura, un espíritu empedernido, un corazón tal que le parecerá vano actuar según vuestras palabras o querer seguir estas mis enseñanzas, [2450] sino que[, por el contrario,] mis enseñanzas, los preceptos de Dios y vuestras palabras de hombre estarán tan perdidas en estas malas personas como se perdía, tal y como os lo acabo de decir, el

2451 godes ambusni | endi iuuuaro gumono uuord
 2452 an themu ubilon manne, | sô ik iu êr sagda,
 2453 that that korn faruuarð, | that thar mid kîðun ni mahte
 2454 an themu stêne uppan | stedihaft uuerðan.
 2455 Sô uuirðid al farloran | eðilero sprâka,
 2456 ârundi godes, | sô huat sô man themu ubilon manne
 2457 uuordun geuuîsid, | endi *he* an thea uuirson hand,
 2458 undar fîundo folc | fard gekiusid,
 2459 an godes unuuilean | endi an gramono hrôm
 2460 endi an fiures *farm.* | Forð scal he *hêtean*
 2461 mid is breosthugi | brêda logna.
 2462 Nio gi an thesumu lande thi u lês | lêra mîna
 2463 uuordun ni uuîsiad: | is theses uuerodes sô filu,
 2464 erlo aftar thesaro erðun: | bistêd thar ôðar man,
 2465 the is *imu iung* endi glau, | – endi habad imu gôdan môd –,
 2466 sprâkono spâhi | endi uuêt iuuuaro spello giskêd,
 2467 hugid is than an is herton | endi hôrid thar mid is ôrun tô
 2468 suîðo niudlîco | endi nâhor stêd,
 2469 an is breost hleddid | that gibod godes,
 2470 lînod endi lêstid: | is is gilôbo sô gôd,
 2471 talod imu, huô he ôðrana | eft gihuergie
 2472 *mêndâdigan* man, | that is môd draga
 2473 hluttra treuua | te hebencuninge.
 2474 Than brêdid an thes breostun | that gibod godes,
 2475 thie lubigo gilôbo, | sô an themu lande duod
 2476 that korn mid kîðun, | thar it *gikund* habad
 2477 endi imu thi u *uurð* bihagod | endi *uuederes gang*,
 2478 regin endi sunne, | that it is reht habad.
 2479 Sô duod thi u godes lêra | an themu gôdun manne
 2480 dages endi nahtes, | endi *gangid* imu *diubal* fer,
 2481 uurêða uuihti | endi the uuard godes

grano que, al germinar encima de las rocas, no podía encontrar un lugar para arraigar. [2455] Del mismo modo[, por tanto,] se pierde todo: las palabras de los nobles y el anuncio de la palabra de Dios, cualquier cosa que se haya anunciado con palabras al mal hombre y éste escoge marchar por el camino de la izquierda [de Dios] que lleva, en medio de la tropa de los enemigos, en la cólera de Dios y en el jolgorio de los feroces demonios, [2460] hasta el abrazo del fuego. A partir de ese momento calentará el vasto incendio con su alma. Sin embargo[, y a pesar de lo dicho,] difundiréis mis enseñanzas en este país con palabras. Si bien es cierto que hay muchas gentes, muchos hombres, sobre esta tierra [que son como ese mal hombre], también es verdad que hay otro hombre, [2465] joven y razonable - y que tiene buen corazón -, diserto, y que discierne vuestras palabras y luego las medita en su corazón y os las escucha muy solícitamente con sus orejas y se arrima lo más cerca de vosotros que puede. Acoge en su pecho los preceptos divinos, [2470] los aprende y los pone en práctica: y si su fe es tan buena, reflexiona sobre cómo podría hacer convertir a otro, a un mal hombre (*¿a un pecador?*), para que profese una fidelidad pura al rey de los cielos. Entonces también se despliegan en su pecho los preceptos de Dios, [2475] la fe solícita, [y lo hacen] tal como también lo hace el grano al germinar en la tierra tan pronto como tiene un suelo idóneo y le son favorables el fértil suelo y la alternancia atmosférica de lluvia y sol, de modo que tenga lo que necesite y le convenga. Así es cómo obran las enseñanzas de Dios en el hombre bueno [2480] día y noche, y el diablo [y con él] los malos demonios se mantienen alejado de él, pero día y noche se acerca a su lado el protector de Dios y le lleva a que se produzcan estas dos cosas: por una parte, que

2482 nâhor mikilu | *nahtes endi dages,*
 2483 anttat sie ina brenged, | that thar bêðiu uuirðid
 2484 ia thiū lêra te frumu | liudio barnun,
 2485 *the fan is mûðe cumid,* | *iac uuirðid the man gode;*
 2486 habad sô *giuuehslod* | *te thesaro uueroldstundu*
 2487 mid is hugiskeftiun | himilríkeas gidêl,
 2488 uuelono *thene* mêstan: | farid imu an giuuald godes,
 2489 *tionuno tômig.* | Treuua sind sô gôda
 2490 gumono gehuilicumu, | sô nis *goldes* hord
 2491 gelík sulicumu gilôbon. | Uesad iuuuaro lêrono forð
 2492 mancunnie mildie; | sie sind sô mislîka,
 2493 heliðos gehugda: | sum habad iro hardan strîd,
 2494 uurêðan uuillean, | uuancolna hugi,
 2495 is imu fêknes ful | endi firinuuerko.
 2496 Than biginnid imu thunkean, | than he undar theru thiudu stâd
 2497 endi thar gihôrid | obar hlust *mikil*
 2498 thea godes lêra, | than thunkid imu, that he sie *gerno forð*
 2499 lêstien uuillie; | than biginnid imu thiū *lêra godes*
 2500 an is hugi hafton, | anttat imu *than* eft an hand cumid
 2501 feho te gifôrea | endi fremiði scat.
 2502 Than farlêdead ina | lêða uuihti,
 2503 than he imu farfâhid | an fehogiri,
 2504 aleskid *thene* gilôbon: | than uuas imu that luttill fruma,
 2505 that he it gio an is hertan *gehugda,* | ef he it halden ne uuili.
 2506 That is sô the uuastom, | the an themu uuege began,
 2507 liodan an themu lande: | *thô* farnam ina eft thero liudio fard.
 2508 Sô duot *thea* meginsundeon | an *thes* mannes hugi
 2509 thea godes lêra, | ef he is ni gômîd uuel;
 2510 elcor bifelliad sia ina | ferne te boðme,
 2511 an *thene* hêtan hel, | *thar* he *hebencuninge*
 2512 *ni* uuirðid furður te frumu, | ac ina fiund sculun

de su boca salgan unas enseñanzas que sean de provecho para los hijos de los hombres, [2485] y por otra, que él se convierta en un hombre de Dios. De este modo, con su espíritu [justo] habrá canjeado este mundo por una parte del reino de los cielos, el mayor de los bienes. Liberado de sus pecados, se pondrá bajo el poder de Dios. La buena fidelidad a Dios le es tan buena [2490] a cualquier hombre que no hay tesoro alguno que se le pueda equiparar. Sed, de hoy en adelante, benevolentes con el género humano cuando le estéis predicando vuestras enseñanzas. Los hombres tienen una gran diversidad de caracteres: algunos de ellos tienen una gran agresividad, una voluntad hostil y un espíritu inconstante, [2495] están llenos de falsedad y de desafueros. Un hombre así, mientras está allí, en medio de la multitud, escuchando con gran atención las enseñanzas de Dios, le empieza a parecer que, a partir de aquel momento, estaría dispuesto, de buena gana, a practicarlas. En ese instante, las enseñanzas de Dios empiezan [2500] a calar en su espíritu [y lo hacen] hasta que vuelve a presentársele al alcance de la mano, para su provecho, [la tentación de] unas propiedades y unos bienes ajenos. Entonces unos demonios malvados lo seducen y queda atrapado en su codicia y apaga su fe: en ese momento, de poco provecho le habrá sido [2505] lo que alguna vez haya meditado en su corazón si no tiene la voluntad de preservarla. Es como la planta que empezó a crecer en el camino, en esta tierra, para ser pisoteada luego por el vaivén de la gente. Así actúan los graves pecados sobre las enseñanzas de Dios en el corazón del hombre si éste no las guarda con cuidado. [2510] De otro modo, el pecado le hará caer al fondo del infierno, al ardiente tártaro, donde ya no le será de ningún provecho al rey de los cielos, sino donde, al contrario, los Enemigos le atormentarán con

2513 *uuítu giuuaragean.* | Simla gi mid uuordun forð
 2514 lêread an thesumu lande: | ik can thesaro liudio hugi,
 2515 sô mislîcan muodsebon | manno cunnies,
 2516 sô uuanda uuîsa | †... †
 2517 Sum habit all te thi u is muod gilâtan | endi *mêr* sorogot,
 2518 huô hie that *hord bihalde*, | *than* huô hie heðancuninges
 2519 uuilleon giuuirkie. | Bethiu thar uuahsan ni mag
 2520 that hêlaga gibod godes, | thoh it thar ahafton mugî,
 2521 uurtion biuuerpan, | huand it thie uuelo thringit.
 2522 Sô samo sô that crûd endi thie thorn | that corn antifâhat,
 2523 uueriat im thena *uuastom*, | sô duot thie uuelo manne:
 2524 giheftid is herta, | that hie it gihuggian ni muot,
 2525 thie man an is muode, | thes hie mêst bitharf,
 2526 huô hie that giuuirkie, | than lang thie hie an thesaro uueroldi sî,
 2527 that hie ti êuuondage | after muoti
 2528 hebbian thuru is hêrren thanc | himiles rîki,
 2529 sô endilôsan uuelon, | sô that ni *mag* ênig man
 2530 uuitan an thesaro uueroldi. | Nio hie sô uuîdo ni can
 2531 te githenkeanne, | thegan an is muode,
 2532 that it bihaldan mugî | herta thes mannes,
 2533 that hie that ti uuâron uuiti, | huat uualdand god habit
 2534 guodes gigereuuid, | that all geginuuerd stêð
 2535 manno sô huilicon, | sô ina hier minniot uuel
 2536 endi selbo te thi u | is seola gihaldit,
 2537 that hie an lioht godes | lîðan muoti.»

[múltiples] castigos. A pesar de ello, no dejéis nunca de enseñar con vuestras palabras en este país. Conozco el corazón de esta gente, [2515] el carácter muy desigual del género humano, su forma de ser muy variada †... †. Algunos han puesto su espíritu en cómo conservar sus tesoros y se preocupan más de ello que de cómo obrar la voluntad del rey de los cielos. Por ello en su corazón no pueden crecer [2520] los santos preceptos de Dios por mucho que puedan prender y echar raíces en él porque las riquezas las aplastan. Así como los cardos y las malas hierbas cubren la simiente e impiden que crezca, así actúan las riquezas con el hombre. [Las riquezas] ligan el corazón del hombre de modo que éste, en su interior, no puede pensar [2525] en lo que más falta le hace, en cómo obrar, mientras esté en este mundo, de tal modo que, después, en el día perpetuo, pueda tener, por la gracia del Señor, el reino de los cielos, una riqueza tan inconmensurable que ningún hombre puede [2530] imaginarse [ninguna que se le asemeje] en este mundo. Ningún hombre puede alcanzar a imaginar en su mente (de modo que el corazón del hombre pueda si quiera concebirlo, de modo que pueda saberlo con certeza) todo lo bueno que Dios soberano le tiene preparado [2535] a cualquier hombre (y que está a su alcance) que Le ame sinceramente en este mundo y que encamine su alma de tal modo que ésta pueda ir hacia la luz de Dios.”

Observaciones: 1. *El texto de la interpretación de la parábola del sembrador se nos presenta amplificado, con numerosos detalles que no aparecen en los tres textos evangélicos. Podría tratarse de una pista de que, en la elaboración del Hêliand se usaron tradiciones conservadas en*

los apócrifos.

2. 2460, 2465a: *farm – hêtean - iung*. Moritz Trautmann, en su artículo “*Der Heliand eine Übersetzung aus dem Altenglischen*”, *Bonner Beiträge zur Anglistik* 17 (1905), pp. 123-141, vio en estas palabras malas interpretaciones de un texto anglosajón subyacente que habría contenido *fæðm* “abrazo” - *hentan* “perseguir [y atrapar]” – *georn* “solicito, diligente; estudioso etc.”. La tesis de un origen anglosajón del *Hêliand* han sido poco aceptadas, aunque tal vez no le falte toda la razón, porque los únicos misioneros que podían hacerse entender entre los sajones tenían que ser por la fuerza los misioneros anglosajones, de modo que es más que posible, a mi entender, que en la gestación del *Hêliand* participaran uno o varios misioneros de lengua anglosajona, aportando tal vez su conocimiento de textos paralelos en anglosajón.
3. Los versos 2515b – 2575 faltan en M.
4. El verso 2516b falta en C. Moritz Heyne 1866:60 restituyó **sô werold haþit* “que la gente tiene”. Su conjetura fue aceptada por Paul Piper 1897:202, aunque enmendándola ligeramente en *sô thius uerold haþad* “que este mundo tiene”, substituyendo la forma *haþit* de 3ª pers. sg. del presente de indicativo del verbo *hebbian* “tener”, propia de C, por la forma *haþad* propia de M.

Vocabulario:

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 1. | 2432b: <i>elkor</i> adv. “de otro modo; (aquí:) además”. Anglosajón <i>elcur, elcor, ælcor</i> “otherwise, in another way” | 2. | 2432b: <i>ni...wiht</i> normalmente significa “no...en absoluto, no...de ningún modo”. Aquí, sin embargo, debemos entender <i>ni...wiht dâdio mînero</i> “no...algo de mis actos” = “nada de mis actos, ninguno de mis actos” |
| 3. | 2433a: <i>bidernian</i> <+Ac.> v.db “esconder”. Anglosajón <i>bedyrnan</i> “to hide, conceal; occultare” | 4. | 2435b: <i>fargeþan</i> v.ft “conceder, otorgar” |
| 5. | 2436a: <i>waldand thesaro weroldes</i> “soberano de este mundo” | 6. | 2436b: <i>môtan</i> v.pret-pres. “poder”. |
| 7. | 2437a: <i>hugiskefti</i> f.pl “espíritu, corazón; entendimiento”. <i>an iuwun hugiskeftiun</i> “en vuestros corazones, en vuestros espíritus” o bien “en vuestro entendimiento”. → nota nº 80. | 8. | 2437b: <i>girûni</i> n. “misterio” |
| 9. | 2438a: <i>bilithi</i> n. “parábola”. | 10. | 2439a: <i>wordun</i> aquí, instrumental plural. |
| 11. | 2439a: <i>wîsian</i> v. “anunciar; mostrar, indicar, enseñar” | 12. | 2439b: <i>te wâron</i> “en verdad” |

13. 2440a: *mârian* v.db “anunciar, revelar, dar a conocer”
14. 2440b-2441b: *mîna* (2440b)...*lêra* (2441b) “mi doctrina, mi enseñanza”.
15. 2440b: *thiu bet* loc.adv. “mejor que mejor”
16. 2441a: *oðar al thit landskêpi* lit.: “por todo este país”. Sin embargo, considero que aquí, el neutro *landskêpi* debe interpretarse como sinónimo de *middilgard* “mundo” de 2444b y *wêrold* “mundo” de 2445a y lo traduzco por *por todo este mundo*.
17. 2442a: *sâd* n. “simiente”
18. 2444b: *middilgard* m. “mundo intermedio entre cielo e infierno”. A mi entender, esta palabra no debe verse como un vestigio pagano, sino como un simple vocablo que pertenecía al acervo de la poesía aliterativa sajona, como lo demuestra, a mi entender, su uso en la poesía cristiana anglosajona y en la poesía aliterativa cristiana alto-alemana. Si esta palabra hubiera tenido connotaciones religiosas paganas, NUNCA se habría utilizado en textos de contenido religioso cristiano. Las connotaciones religiosas neutras de esta palabra también quedan evidenciadas por el hecho de que Wúlfila la utilizó en Lucas 4:5: καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου - *jah ustiuhands ina diabulaus ana fairguni hauhata, ataugida imma allans þiudinassuns þis midjungardis in stika melis*.
19. 2445b-2446a: entiéndase *weros sind mislîco gihugide, man* “los varones son, los hombres, en su forma de pensar, de diferente índole”. Behaghel/Taeger 1984⁹, p. 271 ven en *gihugid* un adjetivo verbal con el significado de *gesinnt*: Según ellos, por tanto, *mislîko gihugid* = “*unterschiedlich gesinnt, verschiedenartig gesinnt*”. La interpretación de Behaghel/Taeger es plenamente satisfactoria; sin embargo, no dejo de pensar en la posibilidad que el adverbio modal *mislîko* en realidad podría ser un nominativo plural masculino
20. 2446b: *sulîcan*. Los manuscritos H y M leen *suncan*, C *sulicon*. Heyne 1866 p. 58, interpreta *suncan* como variante, de grado cero, de **swankan*. Heyne 1866, p. 322, atribuye a este adjetivo **sunk* el significado *schwankend, unbeständig*, que, sin embargo, no parece tener sentido en el contexto. De ahí la adopción de la lección de C, aunque con una enmienda habitual de su terminación en *sulîcan* (-an es la terminación de acusativo singular masculino) que, a mi entender, no es necesaria, dado que *-on* alterna con *-an* como terminación de acusativo singular masculino pronominal. La lección de C es adoptada en las

del adjetivo *mislík* (nom.pl.masc. **mislíke*, **mislíka*) y que *im gihugide* originalmente habría sido **an iro gihugdi*. La desinencia –o de *mislíko* se debería a la atracción de la fórmula aliterativa de relleno *man mislíko* (cf., por ejemplo, la fítea 42, verso 3512, en la que encontramos dicha fórmula y en la que el adverbio *mislíko* sí que está justificado). En la fítea 22, verso 1876a, encontramos [*so sculun faren*] *undar mislíke man*, con la desinencia –e esperable de *nominativo plural masculino*. Pieper en su edición del *Héliand* de 1897, p. 197, traduce: *sind im mislîco gihubida sind veschieden geistig angelegt, haben verschiedene Gesinnung*. → nota nº 88.

- | | |
|--|---|
| <p>21. 2446b: <i>môd</i> m “corazón, alma, mente, entendimiento”. Aquí esta palabra parece tener más bien un significado “manera de ser y de pensar, carácter, ánimo, espíritu”.</p> <p>23. 2447b: <i>hrêh</i> adj. “empedernido”. Palabra exclusiva del grupo ingveónico: inglés antiguo <i>hréoh</i>, <i>hréow</i>. El sintagma <i>hréow mód</i> “troubled [mind]” está bien documentado en inglés antiguo, lengua en la que también hallamos la combinación <i>hréoh sefa</i> “troubled mind”, por ejemplo, en el verso 2180b del <i>Béowulf</i>.</p> <p>25. 2449a: <i>forð</i> adv. “a partir de ahora, de hoy/ahora en adelante”.</p> <p>27. 2450a: <i>wērðad</i>: en plural dado que tiene un sujeto múltiple: <i>lêra mîna – godes ambusni – iuwar[o] gumono word</i></p> | <p>22. 2447a: <i>hugiskéfti</i> f. “mente, mentalidad”, junto con <i>seþo</i> de 2447b, sinónimo amplificativo de <i>môd</i> de 2446b. Traduzco la secuencia de sinónimos <i>môd - hugiskéfti – seþo</i> como “<i>espíritu – mente/mentalidad – corazón</i>”.</p> <p>24. 2448a: <i>ni giwerðon</i> “no dar valor a, considerar que ... no vale la pena”. Inglés antiguo <i>ġeweorðian</i>, alto-alemán antiguo <i>giwerdôn</i>.</p> <p>26. 2449b: <i>lêstian</i> vdb. “seguir, observar”</p> <p>28. 2451a: <i>ambusni</i> (f.pl). Se suele interpretar como nominativo plural de un femenino <i>ambusan</i> “mandamiento, precepto”, deverbativo de *<i>anabiodan</i> “mandar” (anglo-sajón <i>onbéodan</i></p> |
|--|---|

ediciones de Rückert 1876, p. 119 (sin enmienda de la flexión: *sullikon*), de Sievers 1878, p. 170 (con enmienda de la flexión: *sulican*) y de Pieper 1897, p. 197 (con enmienda de la flexión: *sulican*).

Behaghel/Taeger 1984⁹, p. 91, adoptan esta enmienda. Sin embargo, considero que tiene un punto en contra: si observamos la secuencia de sinónimos Traduzco la secuencia de sinónimos *môd - hugiskéfti – seþo* (“*espíritu – mente/mentalidad – corazón*”) nos damos cuenta de que cada uno de estos sustantivos va cualificado por una serie de adjetivos que también constituyen una secuencia de sinónimos entre sí: *suncan môd – harda hugiskéfti – hrêan seþo*. *Hard* = *duro*; *hrêh* = *empedernido*. En esta secuencia, el misterioso *suncan* no puede ser un pronombre demostrativo sino que tiene que ser un sinónimo de *hard* y de *hrêh*. Personalmente, atribuyo a este adjetivo **sunk* el significado *pétreo*.

29. 2451b: *iuwaro*: pronombre posesivo de segunda persona. Por lógica, determina el sustantivo siguiente *word*, en referencia a las palabras que pronuncien los discípulos. Sin embargo, se halla en genitivo plural masculino por atracción de *gumono*: “vuestras palabras de hombres” (es decir, *vuestras palabras humanas*).
31. 2453b: *kîð* m. “brote”. Palabra del germánico meridional: anglosajón *cíð* m. “id.”, alto-alemán antiguo *kîdi* (Otfried: *frumikîdi* nt.), alto-alemán medio *kîde*, *kît* “schössling, spross” (alto-alemán moderno, con sufijo nasal *Keim*; alto-alemán dialectal franconio-suabio *Keid* f. ‘Keim, Setzpflänzchen’). Germánico **kinþaz*.
33. 2456b: *sô hwat sô* pr. “cualquier cosa que, todo lo que”.
35. 2459b: *hrôm* m. “fama; (aquí:) júbilo, jolgorio -o tal vezgozo”. Germánico meridional continental **hrōmaz* nt. (posiblemente un antiguo tema en *-az/-iz-* que pasó a neutro de tema en *-a* en sajón). En anglosajón, la palabra aparece con sufijo interdental: “to bid, order”), término paralelo del gótico *anabusns* f. “mandamiento; orden”. La palabra también está atestada en el verso 901a (*anbusni ac.pl*). Si vemos un paralelo del femenino anglosajón *býsn*, *býsen* “mandatum, praeceptum, admonitio”), como proponen Bosworth-Toller sub voce *býsen*, *býsn*, la forma subyacente de esta palabra debe reinterpretarse como *anbûsan*. Behaghel-Taeger 1984⁹:258-259 mantienen la vocal breve en el constituyente *-busan*.
30. 2453a: *farwërðan* “perderse”. Anglosajón *forweorðan* “ad nihilum devenire, perire, interire, deficere”.
32. 2454b: *stêdihaft wërðan* “asentarse”.
34. 2459b: *gram* adj. “feroz”. Debe sobreentenderse *gêsteo* o *wihteo* “de [los] espíritus” o, partir, directamente, de una forma substantivada *thê gramo* “el diablo”. Estos **grame wihti*, *grame gêsti* “espíritus feroces” son, naturalmente, los *demonios*.
36. 2460a: *farm* m. “ataque, arremetida, acometida, embestida (Cf. Behaghel/Taeger 1984⁹:266: *Ansturm*)”. El significado de esta palabra se suele deducir del verso 4366a (*wið thes flódes farm*). Moritz Trautmann, en su artículo “Der Heliand eine Übersetzung aus dem Altenglischen”, Bonner Beiträge zur Anglistik 17 (1905),

hréð m. germánico **hrōþiz* al lado del tema en *-az/-iz-*
**hrōþaz* subyacente a **hrōðor*

36. 2460b: *forð* adv. “de hoy en adelante, de aquí en adelante”

pp. 123-141, aquí p. 131 ve en este *farm* el inglés antiguo *fæðm* “abrazo”:

Was zunächst ist und bedeutet das wort *farm*? Alle, so viel ich sehe, halten es für ein zu *faran* gehöriges Substantiv, das 'fahrt, gang, zug' bedeute. Ich möchte jedoch annehmen, dass *farm* nicht mehr und nicht weniger ist als ein verderbssel aus dem altenglischen *fæþm*. Der übersetzer, scheint mir, schrieb das *æ* seiner vorläge richtig in *a* um, verlas aber das *þ* in *r*, und so entstand das überlieferte *farm*. Dieses *farm* als richtige und ursprüngliche lesung anzuerkennen sträub ich mich entschieden, erstens weil, so viel ich sehe, von einem altgermanischen *farm* = 'fahrt, zug' nirgend eine spur zu entdecken ist, und zweitens weil die wendung 'nimmt fahrt in des feuers fahrt, gang, zug' wenig oder keinen vernünftigen sinn hat; denn das feuer der helle denkt sich doch niemand als umher fahrend oder fort ziehend, sondern als an seiner stätte brennend. Und dass *farm* aus *fæþm* verderbt ist, glaub ich erstens, weil die Wendung 'nimmt fahrt in des feuers umarmung, Umfassung' ein gutes anschauliches bild gibt, und zweitens, weil die bindung von *fýr* und *fæþm* im Altenglischen tatsächlich vorkommt: *sáwle bescúfan in fýres fæþm* heißt es Beow 184f.)

Puestos a especular, indico la posibilidad de que originariamente hubiera un **an fiures fern* “en el infierno de fuego”.

Un significado embate va bien tanto para 2460a (“al embate del fuego”) como para 4366a (“del embate de las olas”) para me parece perfectamente lógico, lo que hace innecesaria la propuesta de Moritz Trautmann.

2460b: *hétian* v.db “calentar”. Cf. Behaghel/Taeger 1984⁹:275 'heizen'. Trautmann, *op.cit.*, p. 132, le atribuye el significado 'ergreifen, erjagen', interpretando la palabra como una falsa interpretación del anglosajón *hentan* y defiende, por tanto, la interpretación del pasaje como: '*und er (der böse mensch) nimmt fahrt auf die linke seite unter die schaar der feinde, wider gottes willen, und in das geschrei der feinde und die umarmung*

38. 2461a: *briosthugi* m. “[pensamientos de su] corazón = pensamientos de su mente”. Anglosajón *bréosthyge* “breast-thought, pectoris cogitatio” y *bréostgehygd* “id.”
Aquí, el sintagma *mid is briosthugi* parece tener el significado “con sus cogitaciones, con sus pensamientos más íntimos”; sin embargo, los demás sintagmas contruidos con la preposición *mid* y el sustantivo *hugi*: *mid hluttru hugi*, *mid leohtu hugi*, *mid starku hugi*, *mid gibolgono hugi* etc. pueden considerarse adverbios modales en los que *hugi* equivale a nuestro –*mente*: Todos ellos designan siempre el estado de ánimo con el que se hace una cosa determinada.
Sin embargo, el hecho de que el sintagma *mid is briosthugi* presente el posesivo *is* me lleva a pensar que *mid is briosthugi* debe entenderse como un sintagma con valor de *instrumental*: alimentará el fuego del infierno CON SU CORAZÓN, es decir, con su ALMA.
39. 2461b: *lôgna* o *logna* f. “llama”. Aquí acusativo singular, complemento directo de *hêtian*.
des feuers; fort muss er mit seinen brustgedanken (mit seinen bösen trieben) die breite lohe (die strafe der helle) zu erjagen’. Heyne, en su edición del *Héliand*, le atribuye el significado *verfluchen, verwünschen*, es decir, *maldecir*.
40. 2462a: *lês* adv. “menos”.
nio thiu lês “no obstante, sin embargo” (cf. el catalán *nogensmenys*).
41. 2463a. *wîsian* v.db “mostrar, indicar; (aquí:) difundir, dar a conocer, anunciar”
42. 2464a: *aftar thesaru erðun* “en esta tierra”.
43. 2464b: *bistân* v.ft “haber”: *bistêd* “hay”.
44. 2465a: *iung*. Trautmann, op. cit., 131, considera que este adjetivo se alinea mal al lado de los otros dos adjetivos de la serie, y ello, tanto más cuanto que el concepto de *glau* no encaja bien con el concepto de
45. 2465b: *gôdan môd hêbbian* “tener buen corazón”.

iung, algo que también advirtió Piper. Por ello Trautmann propone que se vea en él un error de lectura de un anglosajón *ġeorn* “deseoso, solícito, celoso, ardiente, diligente etc.”

Piper: “Hier ist merkwürdigerweise einmal iung und glau ‘klug’ als gleichbedeutend gesetzt, während sonst [p. 131] im deutschen altertum die alten mit den weisen gleich galten. Es soll wol mit iung die frische der hingebung und die aufnahmefähigkeit bezeichnet werden”.

Si bien la propuesta de Trautmann es acertada desde un punto de vista semántico, tiene en contra el hecho de que en sajón antiguo exista el adjetivo *ġern* con el mismo significado que el anglosajón *ġeorn*.

- | | |
|---|--|
| <p>46. 2466a: <i>sprâkono spâhi</i> “diserto, elocuente”, es decir, lo interpreto como sinónimo de <i>wordspâhi</i>.</p> | <p>47. 2466a: <i>spël</i> n. “noticia; (aquí =) palabras, es decir, <i>godspel</i> evangelio, buena nueva, enseñanza”.</p> |
| <p>48. 2466b: <i>giskêd</i>, <i>giskêð</i> m. “distinción”. Anglosajón <i>ġesćéad</i> “id.”.
<i>giskêð witan e-s</i> “comprender una cosa”.</p> | <p>49. 2467a: <i>huggian</i> v.db “pensar”. Rige genitivo. De ahí el complemento <i>is</i>:
<i>hugit is</i> “piensa en ello, lo medita”.</p> |
| <p>50. 2467a: <i>than</i> adv. “luego”.</p> | <p>51. 2468a: <i>swîðo</i> adv. “muy”.</p> |
| <p>52. 2468a: <i>niudlîko</i> adj. “cuidadosamente; (aquí:) solícitamente, diligentemente, con esmero”. Anglosajón <i>nýdlíce</i>, <i>néodlice</i> “id.”.</p> | <p>53. 2468b: <i>nâhor stân</i> “(aquí con significado dinámico:) arrimarse, acercarse”. Se sobreentiende: <i>a vosotros</i>.</p> |
| <p>54. 2469a: <i>hladan</i> v.ft “cargar algo sobre sí, hacerse cargo de algo”:
<i>hlêdit an is breost – lînod – lêstid</i>: carga sobre su corazón (acoge en su corazón, guarda en su corazón) – aprende – aplica.</p> | <p>55. 2471a: <i>talon</i> v.db “considerar, reflexionar sobre algo”</p> |
| <p>56. 2471b: <i>eft ġihwerbġian</i> v.db “hacer convertir”.</p> | <p>57. 2472a: <i>mêndâdig</i>. Behaghel/Taeger 1984⁹:280 le dan el significado <i>frevlerisch</i>, es decir, <i>malvado</i>, <i>impío</i>. Anglosajón</p> |

58. 2472b: *draga* v.ft “(aquí:) profesar”:
que su corazón le profese una fidelidad pura al rey de los cielos
60. 2474a: *brêdian* v.db “estendre’s, desplegar-se, eixamplar-se”.
62. 2475b: *sô* conj. “de la misma manera que, tal como”
64. 2477a: *wurð* f. “suelo fértil”
66. 2477b: *gang* m. “curso, marcha”. *Wêderes gang* “el curso del tiempo atmosférico” (es decir, la sucesión
- mándæde* “id.”
59. 2473a: *hluttar treuwa* “fidelidad, lealtad sincera, pura”.
61. 2475a: *luþig*. Dependiendo de las interpretaciones este adjetivo es entendido como: “abnegado, solícito, dispuesto, complaciente; íntegro, honrado, probo; devoto, pío”. Este adjetivo sólo está atestado en este pasaje y en Génesis III,219b: *Thô im the gôda , god heþanríki, sniumo gisagda, that hê sô weldi lêstian an then landa: „Ef ik thar luþigaro mag,” quað hê „,thritig undar thero thiodo thegno fiðan, godforobta gumon, thanna wili ik im fargeþan allum that mên endi thea misdâd endi lâtan that manno folc sittian umbi Sodoma endi gesund wesan“* (entonces, Dios en el reino de los cielos, el bueno, al instante le dijo (*contestó*) que él así lo haría en (*con*) todo el país "si puedo encontrar allí, entre sus gentes", le dijo, “a treinta varones **honrados (sin tacha)**, hombres temerosos de Dios, les perdonaré a todos su crimen y su pecado y permitiré que el grupo de los hombres permanezca en Sodoma y esté indemne”). A mi entender, el mejor significado es “sin tacha, íntegro” y traduzco en consecuencia: *la fe* .
63. 2476b: *gikund* n. “suelo idóneo”. Behaghel/Taeger 1984⁹, pág. 271: *passende Art (des Bodens)*.
65. 2477a: *bihagon* v.db “gustar, agradar; (aquí más bien:) ser favorable o propicio”.
67. 2478b: *rêht* n. “derecho; (aquí:) todo lo que es apropiado y adecuado para su crecimiento, todo lo que necesita y le

regular de períodos de sol y de lluvia).

68. 2480b: *fer* adv. “lejos”.
ênumu (eo manne) fer gangan “caminar lejos de alguien, mantenerse alejado de alguien”.
70. 2481b: *ward Godes* “protector de Dios”, es decir, el *ángel de la guarda*, o, más probablemente, *Cristo*. En el verso 1058 encontramos *hêlig himiles ward* “el santo protector o guardián del cielo” como designación de *Cristo*.
72. 2482a: *mikilu* adv. “muy, mucho”.
74. 2483a: *sie* pronominaliza *the ward Godes* y *thiu Godes lêra*.
76. 2483b: *bêđiu* catafórico de *thiu lêra cumiđ* y *wirđiđ the man Gode*.
78. 2486a: *wêhslon* v.db “canjear algo por algo, cambiar algo por algo”.
- conviene”:
Simrock 1866:112 traduce este verso 2478b del siguiente modo:
...und des Wetters Gang, Regen und Sonne, daß ihm sein Recht geschieht.
Köne 1855:137 traduce: “*und des Wetters Gang, Regen und Sonne, daß es sein Recht hat*”.
69. 2481a: *wrêđ* adj. “afligido, pesaroso; airado, encolerizado, furibundo; hostil, mal[vad]o” (Sehrt 1925:719-720: *sorgenvoll, kummervoll; [p. 720] zornig; feindselig, böse*”).
No hace falta decir que estos *wrêđa wihti* “malas criaturas, malos seres” son los demonios, los diablos.
Anglosajón *wrąđ* “wroth, angry, incensed, furibundus”.
71. 2482a: *nâhor* adv. en grado comp. “más cerca”.
ênumu (eo manne) nâhor gangan “aproximarse a alguien, acercarse a alguien”.
El pasaje se debe entender: *gangiđ imu fer, gangiđ imu nâhor*.
73. 2483a: *ant that, anttat* conj. temp. “hasta que”
75. 2483a: *brêngian* v.db. “llevar”.
77. 2485b: *wêrđan* + Dat. v.b “convertirse en propiedad de alguien”.
Aquí tal vez lo podríamos interpretar como: *hacer que el hombre sea accesible a Dios, sea posesión completa de Dios*.
Sehrt 656b: *uuirđid the man gode 'der Mensch wird Gottes Eigentum'* 2485.
79. 2486b: *wêroldstunda* f. “tiempo que pasamos en este mundo → este mundo (das *Diesseits*, en oposición al *Jenseits* o más allá, el otro mundo)”.
Cf. el verso 5220:
'nis mîn rîki hinan', quađ hê, || 'fan thesaru uueroldstundu' «mi reino no es», dijo, || «de este mundo»”.

80. 2487a: *hugiskéfti* f.pl “modo de pensar; (aquí:) disposición o constitución mental, mente, corazón”: *mid is hugiskéftiun* ‘por [medio de] su disposición, por la disposición de su corazón’.
A mi entender, el paralelo anglosajón *hyġesċeaft* ‘mental constitution, mind, disposition, heart’ nos revela, con la construcción *on hira hyġesċeaftum* “in their hearts”, que la preposición *mid* debe entenderse en el sentido de *con, por [medio de]*: “por medio de su disposición”.
→ nota nº 7.
82. 2488a: *wëlo* m. “bien”.
84. 2489a: *tiono* m. “fechoría, delito; (aquí:) mala acción o, en sentido religioso, pecado”.

Génesis II 57:

quað that hie uuisse *garoo*, ||
that is ni mahti uuerðan *uualdand* uuiht | an *uueroldstundu* ||
dâdeo bidernid “le dijo que bien sabía que **en este mundo** ninguna acción podía ser escondida al Soberano”.

Stunda aparece aquí con uno de sus significados primarios: “tiempo en el que se hace una cosa, momento temporal puntual, ó *καρπός*”, significado a partir del que se acabará desarrollando el significa actual de *hora*.

Rückert 1876:121 considera que el hombre intercambia *thius wëroldstunda* por *himilríkeas gidêl* y que, por tanto, *te thesaro wëroldstundu* es complemento preposicional y no sintagma adverbial de tiempo (“en este mundo”).

Finalmente, cabría contemplar la lejana posibilidad que se trate de un lapsus por **te thesumu uuerolduuelon – te thesun uuerolduuelun* “haya intercambiado el bien mundano por una parte del reino de los cielos”.

81. 2487b: *gidêl* n. “parte, participación”.
83. 2489a: *tômig* adj. <+Gen.> “libre de, redimido de”.
85. 2491b: *sô* aquí con valor consecutivo “*tan... que...*”: la fidelidad [a Dios] le resulta tan buena a cualquier hombre que no hay

- En el verso 1016 se encuentra integrado en el sintagma, de idéntico significado, *tionon atômid* ‘liberado de [sus] males acciones, liberado o redimido de toda mala acción’.
86. 2489b: *gôda treuwa* f.pl “buena fidelidad”. Se sobreentiende “hacia Dios todopoderoso” (cf. el verso 902-903: *habad hluttra treuwa || up te them alomahtigon gode* o el verso 2473: *hluttra treuwa || te heþenkuninge*). El sintagma es formulaico como puede verse por su reiteración a lo largo del *Héliand*, alternando el adjetivo *gôd* con *hluttar* y *hold* (cf. versos 1195b, 1457b, 2904a).
88. 2493a: *gihugit* part. pas. de *huggian* “dispuesto [de mente o espíritu]”: *héliðos sind sô mislîka gihugida* ‘los hombres tienen muy diversas disposiciones de espíritu’. → nota nº 19.
90. 2494b: *wankol* adj. “inconstante, veleidoso, voluble; titubeante, vacilante”. Anglosajón *wancol* ‘unstable, uncertain, fickle, fluctuating’.
92. 2495a: *fêkan* n. “malicia, perfidia”. Anglosajón *fâcen* n. ‘id.’
94. 2497b: *oþar hlust mikil* “con gran atención”.
96. 2501a: *gifôri* n. “provecho; bienestar, prosperidad”. *te gifôrea* loc. “provechoso, beneficioso”. Anglosajón *gefér[e]* n. “a society”.
- tesoro que pueda asemejarse a tal fe.
87. 2491b: *wësad iuwaro lêrono forð || mancunnie mildie* “sed, de hoy en adelante, indulgentes (benevolentes) con el género humano al que prediquéis vuestras enseñanzas”. Una construcción casi idéntica se encuentra en 1848b-1849: *sô wësad gi iro mannun forð || an iuwon hugiskéftiun | helpono mildea*.
89. 2493b: *strîd* m. “lucha”. Aquí tal vez = *strîdhugi* “agresividad, belicosidad, pugnacidad, litigiosidad”. En el verso 3544b-3546a tenemos una formulación cuasi idéntica (en lugar de *wankolna hugi* tenemos *hêtigrimmen hugi*): *he conste thes wërodes sô garo || hêtigrimmen hugi | endi hardan strîd, || wrêðan willeon*
- hard strîd* “pugnacidad persistente, empedernida”.
91. 2495a: *imu* dat. sg. m. con valor de reflexivo.
93. 2496b: *than* (aquí:) conj. temp. “cuando”.
95. 2500b: *an hand kuman* “aparecer ante él, presentarse”.
97. 2501b: *skat -tt-* m. “bienes, patrimonio, fortuna”. *frémiði skat*: [la tentación de los] bienes ajenos.

98. 2502a: *farlêdian* v.db “seducir, apartar del buen camino”.
100. *farfâhan an* <+ Ac.> v.ft “enredarse en”.
Sehrt 1925:113 le atribuye el significado *sich [zu etwas] wenden, sich etw. (<Dat.>) ausliefern*.
102. 2504a: *alêskian* v.db “apagar (causativo); (aquí más bien:) entibiar, atemperar, templar, enfriar, moderar”.
Verbo circunscrito al germánico meridional continental: bajo-alemán antiguo *alêskian*, alto-alemán medio *lêschen, verlêschen*, neerlandés *lessen* “apagar [la sed]”.
104. 2506a: *wastom* m. “acción de dar fruto; crecimiento [de planta]”. Palabra ingveónica: Anglosajón *wæstm* m. ‘íd.’ y por tanto, falso amigo del alto-alemán moderno *Wachstum* y el neerlandés moderno *wasdom* “crecimiento”.
Forma ingveónica reconstruible: **wastmaz*.
Teóricamente sería posible que esta palabra procediera de una forma más antigua **waxstmaz*, pero el anglosajón conserva el grupo germánico [xs]-<x>, con lo que en anglosajón habríamos tenido que tener entonces un **weahstm* o **weaxtm* (con diáclisis de æ ante la velar fricativa sorda [x]- <h>). Sievers 1921², pág. 113 considera que la forma *wæstm* procede realmente de una forma más antigua **weaxtm*.
En todo caso y de ser realmente así, esta palabra sería un derivado de la raíz de **waxsanan* ‘crecer’.
106. 2507b: *farniman* v.ft “arrancar; (aquí más bien:) arrancar y destruir”.
108. 2509b: *gômian* <+ Gen.> “guardar una cosa”.
110. 2510b: *fërn* n. “infierno”.
99. 2502b: *lêða wihti* “espíritus o demonios abominables, repugnantes”, es decir, los diablos.
101. 2503b: *fëhugiri* f. “codicia”
103. 2505a: *gio* adv. “alguna vez”.
105. 2507a: *liodan* v.ft “crecer”.
Palabra perteneciente al acervo germánico común: gótico *liudan*, anglosajón *léodan* “íd”, alto-alemán antiguo *[ar]leotan, -liutan*. Falta en norreno, subagrupación en la que sólo pervive el participio de pasado *loðinn*.
107. 2507b: *fard* f. “tránsito, tráfico; marcha”.
Sehrt 1925:121 “das viele Hin- und Hergehen der Menschen”.
109. 2510a: *elkor* adv. “si no, en caso contrario”, es decir, si descuida o deja de hacerlo...
111. 2511a: *hél* -ll- m. “infierno”.

- El braquistiquio sólo es sencillo a primera vista: el verbo *bifëllian* rige un complemento preposicional introducido por la preposición *te*, por lo que, si entendemos que las *mëginsundeon* le arrojarán -o precipitarán- al fondo del infierno, debemos preguntarnos por qué *fërn* está en dativo (¿con significado de locativo: *arrojará, en el infierno, al fondo?*) y no en genitivo.
112. 2513a: *wïtiu giwaragean* “atormentar con castigos”.
114. 2514b: *kunnan* v.pret.-pres. “saber; (aquí:) conocer”.
116. 2515a: *mislîk* adj. “variado, numeroso”.
118. 2517a: *môd* m. “(aquí:) espíritu”
120. 2517b: *sorgon* v.db “preocuparse de”.
122. 2521a: *wurt* f. “raíz”.
wurtion (aquí:) instrumental plural
124. 2521b: *thringan* v.ft “acosar, oprimir”
126. 2526b: *than lang thé hê...* “mientras..., todo el tiempo que...”.
128. 2528a: *thuru is hêrren thanc* “por voluntad de su Señor (o:) por la gracia de su Señor”.
- Sorprende el cambio de género respecto de la forma germánica femenina subyacente (el femenino *hëllia*). Aparentemente se trataría de una acuñación realizada por los misioneros a partir del término originario, tal vez, con la finalidad de crear un término que designara específicamente el infierno cristiano.
113. 2513b: *simla* adv. “siempre; (aquí:) ininterrumpidamente, continuamente”.
115. 2514b-2516a: *hugi — môdsebo — wîsa* “mente (forma de pensar) — carácter — forma de ser”.
117. 2516a: *wand* adj. “distinto, diferente; (aquí tal vez:) voluble, inconstante”. Palabra circunscrita, junto con su antónimo *unwand*, al bajo-alemán antiguo, a pesar del anglosajón *unwandiende* ‘unhesitating’.
Paul Heinrich Friedrich Pachaly 1899:42 atribuye a *mislîk* y *wand* de este verso el significado *wankelmütig* “versátil, veleidoso, voluble, inconstante”. Si se acepta su interpretación tendríamos: *titubeante – voluble*.
119. 2517a: *lâtan* v.red. “(aquí:) fijar en, volver hacia, dirigir a, poner en”
121. 2520b: *ahafton* v.db “fijarse, adherirse, aferrarse”
123. 2521a: *biwërpan* v.ft “echar”.
wurtion biwërpan “echar raíces”.
125. 2522b: *antfâhan* v.red. “recibir, acoger; (aquí:) estrechar, abrazar, envolver”.
127. 2527a: *êwandag* m. “eternidad (lit.: “día eterno, perpetuo”)”.
ti êwandage “en la eternidad, en el día perpetuo”.
En los versos 586a y 1234a aparece como *te êwandaga*.
129. 2531a: *githênkian* “concebir, imaginar”.
2530b - 2531a: *Nio hê sô wîdo ni kan te githênkeanne [an is*

- Thanc*, por tanto, tiene aquí el significado de *gracia*, no el de *agradecimiento*.
130. 2532a – 2533a: *that... that...* aquí con valor consecutivo “de modo que”.
131. 2534a. *gêrwian, gîgêrwian* “preparar (habitualmente, en el sentido de *cocinar*)”.
Se trata de un verbo del acervo germánico común: alto-alemán antiguo *garawen*, anglosajón *ġierwan, ġearwian*. En norreno occidental antiguo el verbo correspondiente, *gøra, gørva*, evolucionó semánticamente a *hacer*, en alto-alemán a *curtir* (pieles).
132. 2534b. *gêginwerd* adj. “presente (delante de alguien o algo); (aquí:) ...que es accesible, que está al alcance de la mano de...
La forma presenta -e- ingveónica. La forma habitual es el doblete *gêginward*.”
133. 2535ab: *sô hwilikon sô* “a cualquiera que...”
134. 2536b: *gihaldan* v.red. “mantener; (aquí:) salvar a sus almas, mantener salvas a sus almas”.
135. 2537a: *that* aquí con valor o bien final (*para que*) o bien consecutivo (*de modo que*).
136. 2537b: *lîðan* v.ft “navegar, ir, viajar (generalmente, por mar)”.
La expresión se repite en 3266: *an lioht godes lîðan môtan*. La expresión parece inspirada en la correspondiente latina *posse ad lucem Dei peruenire ~ ut possimus peruenire ad lucem Dei*.
En 1161b-1162b y 2645b-2646b tenemos la variante *an hêbnerîki lîðan môtan*.